

經濟學與公共目的

方有恆・譯

經濟學與公共財政

20

經濟學與公共目的

65. 8. 0119

中華民國六十五年八月初版
中華民國六十八年六月第二次印行
保有版權・翻印必究

定價新臺幣一百五十元

原著者 John Kenneth Galbraith

譯者 方 有 恒

發行人 王 必 成

出版者 聯經出版事業公司

臺北市忠孝東路四段555號

電話：7683708・7678738

郵政劃撥帳戶第100559號

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號



譯者的話

約翰·肯尼斯·蓋博瑞斯是當代經濟學泰斗，曾任美國經濟學會會長，多年來一直擔任哈佛大學經濟學教授。由於他在第二次世界大戰期間主管美國的物價管制工作，為國家艱難時期及通貨膨脹策略的核心人物，所以有「現代美國貨幣戰爭的老兵」的雅號。

他以三大經濟學名著見重於時，一為「富裕的社會」，一為「新工業國」，一為「經濟學與公共目的」(*Economics & The Public Purpose*)，而以本書最為重要。一九七五年末，他又有一本新著「貨幣」(*Money*)問世，曾名列美國暢銷書前茅者達數週之久。

本書第一部份即揭櫫現代經濟的基本特性，繼而發掘從基本特性所產生若干問題，其一是各個經濟部門發展之不均等，其二是內在所得之不均等，其三是公共資源分配之不當，其四是技術變革之毫無作用，其五是協調之失敗，其六是通貨膨脹。於是作者在本書最後部份，推演出一套綜合性的改革理論，對當前生活、信念及政治之現實情況，提出了平實有力的見解。讀完本書，不僅對現代經濟的運作有一種新的看法，而且對如何避免經濟災難之途徑也有一種新的意念。譯者所特別感到驚異的，是如此重大問題之論著，如此具有學術深度的作品，其對象並不限於經濟

學的行家，而更重要的是一般讀者，所以凡是關心現代經濟生活的大眾，都極容易閱讀本書。

譯者於此擬將若干名詞的譯法或採擇略加說明。

本書書名，最初定爲「經濟與大眾意旨」，嗣覺經濟與經濟學兩者原有的意義，惟以後者較接近原文，故採用後者，public一字，有時解作大眾，有時解作公共，亦屬共通可用。但照國文習慣，說大眾時，心目中指的是人，且名詞意味較重於形容詞。說公共時，則心目中指的是衆人之事，且具有形容詞的意味，例如公共衛生、公共支出沿用已久，無人稱之曰大眾衛生或大眾支出。經濟乃衆人之事，故以採用公共較妥。再就Purpose一字而言，當然意向、宗旨、要旨、目的、用途、目標等解釋均屬可用。但經濟學之探討中，原有目的如何如何的說法，且意旨容易使人聯想爲意志，故仍以目的爲妥。

書中將整個經濟活動劃分爲兩大領域或部門，而稱之爲planning system與market system這對國內讀者而言，是一種比較陌生的說法，如將system譯爲「制度」，則不但不知所云，且與事實不符。仿照「系統分析」等新名詞而譯作「系統」，亦失之抽象。故最後決定採用「體系」，蓋較具體而明曉。planning一字，傳統譯作「計劃」，可能令人發生錯覺，故目前流行譯作「企劃」，本書則仍沿用「計劃」。其詳細涵義可從書中體認，非片言可盡。惟書中他處亦不乏譯作「規劃」者，目的無非在使之與「計劃體系」之計劃稍有區別而已。

此外，state一字含義有二，一爲國家，一爲美國之州。本書中除作此兩種譯法之外，還特別採用「政府」一詞以代表「國家」。蓋國家不如政府之具體，國家尤其無法採取任何措施。在國人的觀念中，本書中之state一字恰好就與「政府」相吻合，故很多地方都譯作「政府」以代

替「國家」。這是譯者主觀的採擇，尙請讀者明察。

附帶須申明者，譯者涉獵經濟學極爲膚淺，所幸此書並無太多高深之理論，亦非純粹的經濟學教科書，而以探討實際經濟現象爲主，是一本大衆的讀物，故敢大膽試譯。自信已盡了最大努力，求其通曉信達。惟如仍有乖誤處，則請多所匡正，實深企盼。

作者前言

作者前此曾有兩本著作——「富裕的社會」和「新工業國」，斯篇係承緒之作，而為同一系列之殿後。作者尚有另一著作——「美國的資本主義」，本篇與之亦稍有淵源關係。上述先驅諸作所探討者，皆為經濟體系之一部分；本篇則試將各個部份融為一爐，藉以觀體系之全貌。前者數種所致力的中心問題為龐大公司之世界，是經濟中之決定性部門，為已有地位的經濟學或新古典學派經濟學所從未容納者。此外，凡農民、修理匠、零售商、小製造廠商、水管工人、電視修理匠、加油站經營者、執業醫師、藝術家、女演員、攝影師及黃色書畫製作人等，亦自成一世界。合而觀之，上述各業，供應我人日常應用或消費之所需，約占半數。斯篇試欲將他們全部納入。經濟學一如解剖學，整體總較各部分之合計為多。若各部門相互呼應，或相互抵觸，或由其共同存在之事實而形成別種型態，則其理亦必如此。另一次要之點，乃前此諸作止步於臨海之疆界，斯篇則越出國界，初次探討國際體系的若干要素。

「新工業國」所描述者為龐大公司之世界，為新古典學派獨占世界和寡占世界之產物。至少在涵義上，對競爭性市場之世界略而未述。於此亦加補正，事實上，所遺留者，乃是與新古典學

派對企業主的獨占、寡占及競爭之混合相類似的東西。如此觀察事物之結果，乃是對企業廠商之行爲以及余在此書中稱爲市場體系之行爲，得有較佳之解釋。如此亦可顯示龐大公司之世界乃是新品，亦顯示其與傳統學理所描述者已明確分家。

傳統的經濟學推定經濟體制和組成經濟體制之人的動機是變動的，不過變動得相當緩慢。如同物理學或植物學一樣，經濟學之真理一經建立，大體上是不變的。這是公認的，但實際上並不如此。經濟體制之變動極速；龐大公司及其與社會國家的關係尤其隨時變遷。既有這種變遷，便會有新知識、新見解出現。結果是經濟學知識的推陳出新速率頗高。對很多較小的問題，這種變動和這種知識已培養出一種與前此諸作並不相同的看法。於此必須提醒讀者，而且較爲痛苦的提醒自己，對目前的各種看法，時間亦將有其影響。

發現前所未見的東西亦爲令人情緒起伏之事，可謂一則以喜，一則以憂。貫串全書，節奏顯明之主題乃是不均等的發展及其相關聯的所得不均等之現象。不均等的發展與需要無關；不均等的所得與生產力或效率亦無必要關係。兩者均係不均等的行使權力之結果。兩者對社會都有損害。在傳統的經濟學中，對這些趨勢大多予以隱諱，即有不隱諱者，亦多詮釋錯誤。本人前此諸作亦未明白看出。在「富裕的社會」一書中，余曾述及公共事業之飢餓情形，一如所有的事業處境全屬相同。余亦未看出凡涉及大眾需要之處，此種困乏情形尤甚；凡是強勢工業迫使國家滿足其要求之處，此種情形則不存在。而且或許部分因爲余所論述者僅及於龐大公司之世界，故未足夠指明所謂私有經濟各部門間，在產品上和所得上有制度性的不公平現象存在。余復未充分指出這項正統經濟學所不知，而爲計劃經濟所特有的，各相關經濟部門間配合行事之問題，以及努力

失敗時之後果。由此不能配合之做法，遂發生分區停電及能源危機。對此能源危機之談論，我們將聽不勝聽，要到將來方可逐漸減少。

本書亦以幾種不同的語調，向略或不同的聽衆陳詞。近年來，前此幾本著作的若干構想已在經濟學界取得某種程度的接受，尤以年輕一代的經濟學家爲然。故不妨認爲這是以往作者主張的推理力量和明曉性所得的結果；惟余更應感謝者乃實際情況之爲余作證。余在前此諸作中曾說明：如我們頭腦單純，只注意去生產可以銷售的財貨，作爲社會目標，則我們的生活素質必受其害，此其一；因此，環境亦將受損害，此其二；私有經濟和國家經濟之各項事業，如不能並駕齊驅的發展，我們將受害更烈，此其三；公私機構官吏階層權力之成長，以及只顧本身利益的行使這種權力（包括就武器及其他技術發展而行使權力在內），必然會發生若干特別沉悶的問題。這種官吏階層之權力，而非與消費者主權在傳統上相關聯的權力，如今已是經濟生活和政治生活的決定力量，此其四。

在遠景較現況似更有利之時，對上述主張之初步反應頗不熱烈。重要的經濟學家，包括那些自尊地位得到普遍承認的很多經濟學家在內，都持凌厲的反對態度。他們斷定傳統的觀念可以安然長存。可是後來各種事象相繼出現，其來勢之猛真非余所逆料。余之理論中所固有的若干問題（服務事業之退化和連帶造成的大都市生活的腐敗、污染及環境之不和諧、武器文明之奢靡和危險、龐大公司之漠視大眾意志等）都日益彰明可見，成爲雄辯滔滔的主要論題，並且還偶而付諸行動。既然立論正確，或許可作如此結論：由事實爲佐證，終比由高級學者作呼應略勝一籌。

現代經濟之權力日益屬於大組織，日益不屬於假定中之享有主權的消費者和公民身上，這種主張亦已進軍於各種教材講義之中。本書中有若干主張亦須歸功於真空狀態。近年來對於已有地位的或新古典學派的經濟模式和政治生活之不滿情緒，曾有迅速的增長。另謀出路之大門是敞開的。但惰性的力量仍大。編寫教科書的人天生是小心翼翼之輩。像角逐公職的自由派人士一樣，他必須始終注意到可享盛名的和可以推銷的東西，其與真實的東西是有所不同的。而且一如本篇所充分強調者，經濟學並不是一門說理的科學；它也效勞於具有支配力量的經濟利益。它能培養出這種利益所要求的各種信念以及由此而生的行為。余深願經濟學的講授能反映當前的現實。經濟學之目的應絕無宣揚習俗信念之成分在內。余於撰寫本書時係以一般讀者為對象，但心目中亦頗欲使學子解脫教科書的束縛。

余以為人固不可以完全逃避教科書。經濟學如今促使其傳授者獲得若干結論，這些結論徒然有利於大公司，而使全社會痛苦。但教科書中所解釋的各種經濟觀念和體制（如資金、租金、國民生產毛額、指數、貨幣供應量、所得稅、資金市場、聯邦準備制度之目的等）都是必要而根本的知識，只要始終不成為某種特定意象的俘虜，其觀察某種經濟制度之能力亦是根本而必要的。因此，即使我們並不希望始終持有目前的教科書對經濟制度之看法，我們仍必須借重教科書。不過我們決不可局限於教科書之範疇。

或許應加補充說明者，我們仍必須勤奮以赴。近代以還，凡在政治上已經解除束縛，或自認為如此之人，曾動輒將各種困難問題歸屬於既得勢力階層之愚民主義。說什麼研究不過是為邪惡作偽裝的一種沉悶工具，誘使人們拋開煩心的真理的一種方式而已。這種說法實引不起我的同

情。不妨提醒思想較為急進之人，這種說法亦不會引起馬克斯的同情。因為馬克斯的傳統顯然是苛求的，重知識的傳統。使人免受肉體勞苦是一件事。要使人免於心智工作，則尚言之過早。

一如所能看出者，本書設法要使經濟中的市場部門以及連帶的整個經濟體系成為讀者注意的焦點。可是倘若我們要全貌，則余在「新工業國」一書中所論述的具有高度組織的經濟部門，亦必須納入。結果將使部份章節與前作所涵蓋之範圍相重複。這種重複自必引起懷疑——天下對作者引誘力最大之事莫過於舊調重彈。然而除此之外可謂別無他法。呼籲讀者回頭去看本人較早的著作，恐怕聽從之人不會太多。然而，余已將前此的論點充分扼要重述，而且亦改變了語調。以前，余曾欲設法在現有的信念領域邊緣建立一個橋頭堡。如今至少已部分做到（除非我估計錯誤）。因此凡前作所力陳者（而且在某種程度上，所責難或誘導者），本書則假定讀者可以接受，而加以解釋。

有一度余曾考慮將本書中討論改革理論之一部分另行出版。（無論好歹，余為一改革者，而非革命派。）然而一個可怕而使人清釐的事實，乃是任何書籍（尤其是關於經濟學的）的前半部分大概要比後半部分談得較多。而如欲印成兩冊，則第二冊之正文前又不能不將第一冊之內容重複扼要敘述。此對讀者將是一沉重考驗，對作者却未必有何樂趣。（斯篇若干段落之間余亦不免重述前文要點，此非樂於為之，良以若欲使後來之立論更具有說服力起見，此種提示實有其必要故也。）尤有進者，如果分成兩冊，則余勢將於第一冊之篇末附帶請求讀者再購閱第二冊。其效果或反應如何又屬可疑。因此乃合併印成一冊問世。但余請求讀者在閱畢二十餘章之後，切勿半途

而廢。蓋後半冊始談到如何做法等問題。余對此一部分實較爲珍視，蓋本書之若干結論，其中最明確者莫過於：若聽其自然，各種經濟力量決不會產生最大的功效，或許強大的力量不在此限。

目錄

譯者的話	一
作者前言	一
第一章 全貌——總論	一
一 「經濟體系」與「經濟學」的功用	一
二 新古典學派經濟模式	一〇
三 新古典學派經濟模式之一：國家	一八
四 消費和家庭概念	二八
五 高度開發通論	三七
第二章 市場體系	五一
六 服務業與市場體系	五一
七 市場體系與藝術	五七
八 自我剝削與剝削	六七
第三章 計劃體系	七五
九 集體智慧的本質	七五
十 權力的運用：保護性目的	八七

十一	肯定性目的·····	九五
十二	價格如何訂定·····	一〇五
十三	成本、合約、協調及帝國主義趨向·····	一一八
十四	說服——和權力·····	一三一
十五	修正的「技術創新經濟學」·····	一四四
十六	公共政策之來源（概要）·····	一五三
十七	超越國界的經濟體系·····	一六二
第四章	兩種經濟體系·····	一七三
十八	不穩定性與兩種體系·····	一七三
十九	通貨膨脹與兩種體系·····	一八一
二十	焦慮心理之經濟學：一種考驗·····	一九三
第五章	改革之一般理論·····	二〇九
廿一	經濟改革之消極策略·····	二〇九
廿二	信念束縛之打破·····	二一八
廿三	衡平的家計及其他·····	二二九
廿四	政府之解脫羈絆·····	二三六
廿五	市場體系之政策·····	二四七
廿六	計劃體系內部之均等·····	二五九

廿七	公營事業的必行性·····	二六八
廿八	環境·····	二七八
廿九	屬於大眾的政府·····	二八六
三十	財政政策、金融政策及管制·····	二九五
卅一	協調、規劃及遠景·····	三一〇

第一章 全貌——總論

一 「經濟體系」與「經濟學」的功用

初看起來，一種經濟體系之目的似乎彰彰明甚，而且一般人都作如是觀。它的目的是要提供人們所需要的財貨和服務。在一種經濟體系之下，有人生產糧食，有人加以加工、包裝並分銷，有人製造布料並縫製衣服，有人建造房屋，有人供應傢具陳設，有人提供教育和醫藥的勞務，有人維持法律和秩序，有人辦理共同的防衛等等，要是缺乏這種體系，生活便很困難。這就是經濟體系的功能。所以最佳的經濟體系就是對人們所最需要的東西供應得最多的體系。

雖然很多教科書上言之甚詳，這毋寧是稍嫌簡單的一種看法。以往一百年來，無數的經濟任務都是由各色組織所擔當的。這種組織包括：產業公司、電力公用事業、航空公司、商業連鎖、銀行、電視公司、公務機關等，其中有的很大（這點很少有人會懷疑），具有權力，亦就是說他們能左右個人和國家的動向。大多數人都會同意，它們之左右一切，是爲了它們自己的目的，而

這些目的亦正是以成員身份或所有權人的身份來介入企業的人們的目的。也許，由於意外的奇蹟或自身的設計，這些目的通常都與公共的目的相同；但在缺乏奇蹟或安排時，以這些組織的目的而不以公共的目的作為服務的對象，也不足為奇。

如此看來，經濟體系的功能便不是簡單的了——至少對想明瞭實情的人來說是如此。經濟體系一部份是為個人而服務，但一部份，就現在看來，亦是為了滿足組織自身的需要。例如美國通用汽車公司之存在確是為服務大眾，但也同樣服務自身，或甚至僅僅服務自身。這種說法之與常識的瞭解大相牴觸，不會有很多人發現。對很多人來說，這也似乎是平淡無奇。要等到與傳統所傳授的經濟學主流相左時，始值得令人注意。可是較為敏銳的看法，事實上確承認平淡無奇的說法。這種較為敏銳的看法是要指出大組織所追求的利益，它們如何在追求，及其對大眾發生何種影響。

隨着對經濟體系目的之看法的修正，對經濟學的目的亦發生修正的觀點。只要想像中經濟體系終究是服務個人的（從屬於個人的需要和願望的），我們便可假定經濟學的功能是在解釋個人受到服務的過程。和其他學者一樣，經濟學人都珍視經濟學的各種界說，認其含有深奧和放之四海而皆準的意義。其中最為著名的一種界說，說經濟學是「將人類行為當作目的的與具有不同用途的稀少手段間的關係，來研究的一種科學^①」。當代最具有影響力的一位師表，又稍為更簡單的說成：「我們如何選擇使用具有不同用途的稀少生產資源，來達致預定的目的^②……」。

這些界說似乎坦率得令人敬佩。人們的決策在於他們想要什麼，公司的決策在於如何最能達